

老屋，女人和我
The old house, the village women and me



--我的家
往长寿街的公路经过加义时
你看到路边有栋老屋
这样的老屋平江还有好多
可我只记得这一栋
老屋很旧很旧
在我的记忆中
比老屋还要旧的
只有我奶奶

My house
When you pass by the Changshou street to the Jiayi village
You can see there is an old house beside the road
There are many old houses like this in Pingjiang
But I can only remember this one
My house is very, very old
In my memory
Only my grandma is older than the house





老屋·女人和我
图·文 汉子

-- 我奶奶

奶奶没读书没当官
没赌钱没买码
没穿过五十元的衣服
没摸过一百元的票子
没搽过貂油蛇油小护士
.....
奶奶活了一百多年

My grandmother

My grandmother has never been to school
She did not work for the government
She never bought any clothing worth more than 50 RMB
She never touched a 100 RMB bill
She did not use any makeup
She did not do any of those things
My grandma is now more than 100 years old

① 买码是指买六合彩

老屋·女人和我
图·文 汉子

——我母亲

看着母亲的脸
犹如面对着
一部摊开的历史
送过红军
躲过日本
扭过秧歌
炼过钢铁
挨过批斗
做过生意
.....
每次经历
都刻下了一道人生的年轮
如果把手中的竹竿换成钢枪
不正象一名警惕的战士
守卫着这栋百年老屋
守候着南去的儿女子孙

My mother

Look at my mother's face
Her face is like a history book that is open to me
She planted rice for the Red Army
She fought against the Japanese
She made steel during the Great Leap Forward
She suffered much during the Cultural Revolution
Every experience she has had added a new growth ring on an ancient tree
And put a line on her face
If you exchanged her bamboo walking stick for a gun, isn't my mother like a soldier
She is a guard in this old house
She is watching for her sons, daughters, and grandchildren
Who have gone to the south part of China, to return



老屋·女人和我
图/文 汉子

My teacher

My teacher is a beautiful lady
All the boys in our class liked her very much
And we planned to marry her after we grew up
But before we could
She married a rich gentleman

—我老师

我老师也是个女人
好漂亮哟
我们都想找她做夫娘
可没等我长大
她就嫁给了
一个有钱人

① 夫娘是指老婆

My older sister

There are so many things to talk about
When two women sit down to talk
My older sister is very happy to get married
My mother has a smile of intrigue
“Finally, finally...”

My daughter is happily married off.”

—我姐姐

女人和女人在一起
总有聊不完的话题
要出嫁的姐姐笑得得意
母亲的笑里多少有点阴谋
嫁不出去的闺女
总算嫁了出去



老屋·女人和我
图/文 汉子



This is me

I was born in this old house
And grew up in the shadow of the house and of women
Sometimes I danced in the dooryard of the house
With my friends
I was so happy because I was so small
Now that my beard is growing, I know what sorrow is
- 这就是我

就出生在这栋老屋
就在老屋和女人的
阴影下长大
也学着在老屋的天井里
跳起街舞
那么开心是因为那时很小
现在嘴巴长毛也懂得忧郁咯

